

ESTUDIO DE LOS ÍTEMS LÉXICOS QUE EXPRESAN COLOR EN LA LENGUA MOCOVÍ (FAMILIA GUAYCURÚ)

Rabasedas, María Inés

*Centro de Investigaciones Teórico-Literarias CEDINTEL-UNL-CONICET
Facultad de Humanidades y Ciencias UNL*

Área: Humanidades
Sub-Área: Lingüística
Grupo: Y

Palabras clave: Colores, Adjetivo, Lengua mocoví

INTRODUCCIÓN

La lengua mocoví forma parte de la familia lingüística Guaycurú, constituida también por las lenguas toba-qom, pilagá, kadiweu y abipón (extinto). Actualmente, se habla en el centro y norte de Santa Fe y en la provincia de Chaco.

En el presente trabajo se estudian los diferentes ítems léxicos que expresan color en la lengua mocoví, variedad santafesina. Son escasos los trabajos sobre la lengua que han analizado este tipo semántico de adjetivos. El antecedente directo que es posible reconocer es el trabajo de Gualdieri (1998), en el cual se propone un análisis no exhaustivo de las construcciones predicativas y atributivas de la lengua mocoví.

Los objetivos que guían nuestra investigación son, por un lado, sistematizar los ítems léxicos que expresan color en la lengua mocoví. En función de esto, se propone un análisis de estos términos en relación con la jerarquía del color propuesta por Berlin y Kay (1969). Por otro lado, se busca caracterizar las propiedades semánticas y el comportamiento morfológico de estos ítems léxicos.

METODOLOGÍA

La metodología que permite el avance de la investigación de la cual se desprende esta presentación es de tipo cualitativa. En una primera instancia, se realiza un rastreo bibliográfico de los datos relevantes para la constitución de una base de datos. En una segunda instancia, en base a estos datos recopilados, se diseñan pruebas que permitan guiar el trabajo de campo con informantes nativos de la lengua, el cual consiste en la elicitación directa y contextualizada de aquellos datos pertinentes para el estudio. Una vez recopilados los datos (necesariamente orales y registrados digitalmente en formato de audio wave estéreo), se procede a la transcripción de los mismos según el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) para luego continuar con la segmentación morfema-por-morfema y la construcción de una base de datos digital.

La jerarquía de colores en la lengua mocoví

Proyecto: Proyecto C.A.I.+D. PJov 2011, “Estructura argumental y estructura eventiva de los verbos del mocoví”

Director del proyecto: Carrió, Cintia Valeria

Director del becario/tesista: Carrió, Cintia Valeria

En la presente sección se busca sistematizar los diferentes ítems léxicos que expresan color en la lengua mocoví en base a la jerarquía de colores de Berlin y Kay (1969). En el marco del estudio de los universales semánticos, dichos autores propusieron una jerarquía de colores según la cual si en el léxico de una lengua se presenta un término para expresar el color rojo, es porque también presenta términos para denotar los colores blanco y negro; si presenta un ítem léxico para expresar color amarillo, esto implica que también presenta términos para denotar los colores rojo, blanco y negro, y así sucesivamente. La jerarquía del color, según estos autores, es la siguiente:

(1) La jerarquía de los términos de colores (Berlin y Kay, 1969)

Blanco y negro > rojo > Amarillo o verde > Amarillo y verde > Azul > Marrón

Así entonces, según esta jerarquía, los términos de colores en las diferentes lenguas guardan una relación de implicación entre sí según el orden señalado en (1).

Como hipótesis de trabajo, se asume que en la lengua estudiada pueden reconocerse ítems léxicos para todos los colores presentes en la jerarquía incluida en (1). Esto es así ya que se ha registrado la existencia de un término para expresar el color marrón, lo cual implica que el resto de los colores presentes en la jerarquía deben ser denotados por algún término de la lengua. A continuación, se presentan los diferentes ítems léxicos que expresan color en la lengua mocoví, ordenados según la relación de implicación ya explicada:¹

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| (2) | <i>laβa-lafic</i>
tierra-color
Marrón
Lit. Color de la tierra | (6) | <i>tok</i>
Rojo |
| (3) | ikolaq (Gualdieri, 1998:46)
azul | (7) | <i>laβe-aga-aik</i>
negro-Nmz-Atr.M
Negro |
| (4) | <i>dal-aga-aik</i>
verde-Nmz-Atr.M
Verde | (8) | <i>lale-aga-aik</i>
Blanco-Nmz-Atr.M
Blanco |
| (5) | <i>qoqi</i>
Amarillo | | |

Características semánticas

Los conceptos para expresar colores se manifiestan en la lengua mocoví como adjetivos calificativos, por lo que denotan propiedades que describen y singularizan a las entidades que modifican (cfr. Demonte, 1999). Este tipo de adjetivos presenta una serie de características sintácticas vinculadas con la posición que puede ocupar el adjetivo en relación con el nombre al que modifica. En principio, se observa que los adjetivos que expresan color en mocoví tienden a aparecer en posición pospuesta al nominal y en esta posición aportan información descriptiva y no valorativa sobre el nombre que modifican:

¹ Abreviaturas: - : límite de morfema; 1: primera; 3: tercera; ATR: atributo; APL: aplicativo; ASP: aspecto; CAU: causativo; CL: clasificador; CUANT: cuantificador; DET: determinante; DIR: direccional; DUR: durativo; F: femenino; IND: indefinido; M: masculino; MC: marcador de clase; NMZ: nominalización; POS: posesivo; RES: resultativo.

- (9) *iapaa* *l-alo* *reyat* *l-aβera-aga-ik*
 1POS-amigo 3POS-MC gato negro
 Mi amigo tiene un gato negro.

Así entonces, en (9) el adjetivo *laβeragaik* ('negro') modifica al nombre *pioq* ('perro') en posición pospuesta, atribuyéndole una cualidad descriptiva. Resta indagar la posibilidad de que este tipo de adjetivos se presente en posición antepuesta al nombre y, también, pueda combinarse con modificadores de grado.

Por otra parte, también se ha registrado la posibilidad de que algunos ítems léxicos que expresan color en mocoví se utilicen para expresar, mediante extensión metafórica, otro tipo de información descriptiva. Al respecto, se reconoce que el adjetivo *dalagaik* ('verde') también significa 'nuevo' (cfr. Gualdieri, 1998) y que el adjetivo *tok* ('rojo') también puede significar 'crudo':

- (10) *l-efila-gat* *i-lo?ki* *dala-aga-i*
 3Pos-sucio-Cau 1Pos-vestido verde-Nmz-Fem
 Ensució mi vestido nuevo.

- (11) *tok-ti-yi* *ni* *i-βose-ek* (Carrió, 2009: 192)
 rojo-??-Apl.Dir DET 1Pos-cocinar-Res
 Mi comida está cruda

En (10) el adjetivo *dalagai* ('verde') permite expresar en este caso la idea de 'nuevo'. Este otro significado se genera por asociación entre la idea de un fruto verde, y por lo tanto, inmaduro, y la propiedad de lo nuevo, que puede entenderse como algo que no ha madurado aún. En (11), el adjetivo *tok* ('rojo') se construye junto con el sufijo verbal *yi* ('hacia el interior'), y en conjunto expresan la noción de 'crudo' o, en una traducción literal 'rojo hacia adentro'. Esta propiedad puede derivarse del hecho de que la carne, cuando está cruda, presenta color rojo en su interior. Por extensión, entonces, esta palabra permite caracterizar como 'crudo' al resto de los alimentos.

Características morfológicas

Los ítems léxicos que expresan colores en mocoví presentan diferentes particularidades morfológicas. Los adjetivos que expresan color blanco, negro y verde son palabras derivadas, en las que se reconoce el sufijo nominalizador *-aga-* y el sufijo adjetival *-i* (cfr. 12) para el femenino e *-ik* (cfr. 13) para el masculino:

- (12) *a^hlo* *l-aβer-aga-i*
 mujer 3Pos-negro-Nmz-Atr.Fem
 Mujer blanca

- (13) *nawe na* *l-oma* *na* *n-ataren-ta-ka* *l-ale-aga-ik* PIO6²
 Cuant Det 3Pos-lugar Det Ind-curar-AspDur-CI ser.blanco-Atr
 Todo este lugar donde se cura es blanco

² Proyecto de Investigación Orientado en Red en Ciencias Sociales "Creación de recursos informáticos para las lenguas minoritarias Mocoví y Quechua" (Ministerio de Ciencia y Tecnología del Gobierno de la Provincia de Córdoba. Argentina).

Por su parte, los ítems léxico que expresan los colores amarillo (cfr. 14) y rojo (cfr. 15), son palabras simples que, en principio, no presentan morfemas flexivos de género:

- (14) *l-atoina qoqi*
3Pos-tambor amarillo
Tambor amarillo
- (15) *l-aβel ni n-oqote tok*
3Pos-interior Det 3Pos-ojo rojo
El interior del ojo está rojo.

En relación con el color marrón, éste se expresa mediante una palabra compuesta. Se incluye el dato (2), aquí repetido en (16), en función de analizar su composición:

- (16) *laβa-lafic*
tierra-color
Marrón
Lit. Color de la tierra

En (16) se presenta una palabra compuesta por dos raíces, *laβa* ('tierra') por un lado y *lafic* ('color') por el otro. Mediante el proceso morfológico de la composición, ambas raíces se combinan y conforman el ítem léxico *laβafic*, el cual en sentido literal significa 'color de la tierra'. Finalmente, en lo que respecta al color azul, es necesario recoger nuevos datos que nos permitan determinar su comportamiento morfológico.

Conclusiones

Se concluye que la lengua mocoví registra siete ítems léxicos para expresar colores, los cuales se incluyen en el grupo de los adjetivos calificativos. En cuanto a sus características morfológicas, estos términos manifiestan diferentes propiedades. En algunos casos, se manifiestan como palabras derivadas que flexionan en género (cfr. "negro", "blanco" y "verde"), mientras que en otros se presentan como palabras simples que no poseen afijos flexivos (cfr. "amarillo" y "rojo"), o bien se trata de palabras compuestas (cfr. "marrón"). Resta recolectar datos nuevos que permitan dilucidar el comportamiento del término registrado para expresar el color "azul".

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Berlin, B., y Kay, P.**, 1969. *Basic Color Terms*. Berkeley, University of California Press.
- Buckwalter, A. y Ruiz, R.**, 2000. *Mocoví. South American Indian Languages, Computer Database* (Intercontinental Dictionary Series, vol. 1). General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California, CD-ROM.
- Carrió, C.**, 2009. *Mirada generativa a la Lengua Mocoví (Familia Guaycurú)*. Tesis de Doctorado. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Demonte, V.**, 1999. El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal. En Bosque, I. y Demonte, V. (1999) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.
- Grondona, V.**, 1998. *A Grammar of Mocoví*. Tesis de doctorado. Pittsburgh, University of Pittsburgh.
- Gualdieri, B.**, 1998. *Mocoví (Guaycuru) Fonología e morfossintaxe*. Tese de Doutorado. San Pablo: Universidade Estadual de Campinas.
- Hengeveld, K.**, 2006. Linguistic typology. En Mairal, R & Gil, J. (eds) *Linguistic Universals*. New York, Cambridge University Press.